



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-X.431.2.2018.3

Poznań, 2018 -02- 2 8

Pan
Leszek Bialic
ul. Moniuszki 6
64-400 Międzychód

Sprawozdanie z kontroli

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 14 lutego 2018 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pana Leszka Bialica, ul. Moniuszki 6, 64-400 Międzychód⁴.

Kontrolą objęto działalność Pana Leszka Bialica w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 14 lutego 2018 r.⁶

Pan Leszek Bialic prowadził repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonał 2.721 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 33/18 z 23 stycznia 2018 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/5633/05.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontrolowany nie wykonywał zleceń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w związku z czym nie pobrał wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, którego stawki określa rozporządzenie.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pana Leszka Bialica, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. Tłumacz przysięgły nie odnotował w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.: daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (w 397 wpisach na 410 objętych badaniem, co stanowiło 97%)⁷, oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia (w 398 wpisach na 410 objętych badaniem, co stanowiło 97%)⁸, daty dokumentu (w 409 wpisach na 410 objętych badaniem, co stanowiło 99%)⁹, informacji o formie dokumentu (we wszystkich wpisach objętych badaniem)¹⁰, pełnej informacji o rodzaju wykonanej czynności¹¹ (we wszystkich wpisach objętych badaniem)¹², informacji o kwocie pobranego wynagrodzenia¹³ (w 190 wpisach na 410 objętych badaniem, co stanowiło 46%)¹⁴.

Pan Leszek Bialic w wyjaśnieniach podał¹⁵, że nie odnotowywał daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, ponieważ w każdym ze wskazanych przypadków data przyjęcia

⁷ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

⁸ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

⁹ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

¹⁰ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

¹¹ Wpisy zawierały jedynie określenia takie jak: „tłum. polski” lub podobne.

¹² co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonywanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

¹³ Wpisy zawierały jedynie określenie: „zgodnie z umową o dzieło”.

¹⁴ co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

¹⁵ Wyjaśnienia złożone 14 lutego 2018 r.

zlecenia była tożsama z datą zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem i nie miał świadomości o istnieniu obowiązku zamieszczania tych danych. Wyjaśnił także, że od marca 2016 r. niewskazywanie w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było w jego przekonaniu uzasadnione realizacją czynności wyłącznie dla jednego zamawiającego¹⁶. Odnosząc się do kwestii nieuwzględniania w repertorium informacji dotyczących daty tłumaczonego dokumentu i jego formy, a także rodzaju wykonanej czynności kontrolowany stwierdził, że nie wiedział o takim obowiązku. Ponadto wyjaśnił, że od marca 2016 r. do dnia kontroli nie zamieszczał w repertorium dokładnych danych o wysokości pobranego wynagrodzenia, ponieważ w tym okresie wykonywał czynności wyłącznie dla jednego podmiotu zamawiającego, z którym dokonywał rozliczeń na zasadzie ryczału, tj. wynagrodzenia ustalonego z góry na pełen rok kalendarzowy.

Nie można uwzględnić przedstawionych wyjaśnień, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowywania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, daty dokumentu, uwag o formie dokumentu, rodzaju wykonanej czynności oraz informacji o kwocie pobranego wynagrodzenia.

2. Tłumacz przysięgły odnotował w repertorium sporządzenie tłumaczenia nieprzysięgłego (wpis z 2015 r., lp. 53)¹⁷, stanowiące czynność niewymienioną w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. niepodlegającą rejestracji w repertorium¹⁸.

Pan Leszek Bialic w wyjaśnieniach podał¹⁹, że zawarł w repertorium ww. informację, ponieważ sądził, że należy odnotowywać w nim również tłumaczenia nieprzysięgłe.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹⁶ Nazwa zamawiającego: AżDoZet W. R.

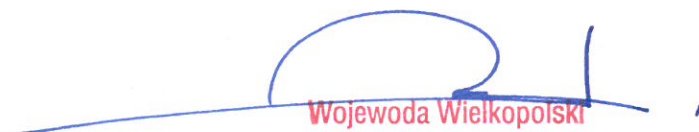
¹⁷ W ww. wpisie, jako rodzaj czynności podano „tłumaczenie nieprzysięgłe druków”.

¹⁸ Art. 17 ust. 1 w zw. z art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹⁹ Wyjaśnienia złożone 14 lutego 2018 r.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pan prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.



Wojewoda Wielkopolski
Zbigniew Hoffmann